

DIAЛООGИDEТÖLKED

LEÇON 1

- Hallo!... Vincent?
- Ah see oled sina, Robert?! Te-e-re-e! (*Ta haigutab.*)
- Kas sa magasid?
- Jah, ma magasin... Mis kell on?
- Kell on juba kolmveerand kahekxa. Kas sa siis tuled või ei tule?
- Kuhu küll?
- Kooli. Täna on esimene koolipäev.
- Kas sa oled kindel?
- Muidugi. Eile oli pühapäev, 31. august; täna on 1. september. 1. septembril lähevad kõik kooli. Sa oled selle siis unustanud?
- Ei, ma ei ole unustanud. Ma nägin und.
- Mida sa unes nägid?
- Ma nägin unes, et olin Aafrikas; seal oli tiigreid, elevate, lõvisid, ahve.
- Kas sa tahad ahve näha?
- Meeeldi.
- Siis tule kähku kooli!
- Ma jooksen. Peatse nägemiseni, Robert!
- Peatse nägemiseni, Vincent!

LEÇON 2

- Kas ma tohin sinult midagi küsida?
- Ole lahke.
- Kui palju on 30 liita 40?
- 30 liita 40 on 70.
- Õige. Aga kui palju on 70 lahutada 20?
- 70 lahutada 20 on 50.
- Õige. Aga kui palju on 50 korrutada 2-ga?
- 50 korрутada 2-ga on 100.
- Nõus. Aga kui palju on 100 jagatud 4-ga?
- 100 jagatud 4-ga on 25.
- Braavo! Aga kui palju on...?
- ... hobune liita kuningas on kokku Rohelise Härrasmehe kuju ja accent aigu ja accent grave on kokku accent circonflexe.
- Aga ma ei tahtnud seda küsida!
- Mida sa siis tahtsid küsida?
- Ma tahtsin küsida, kui palju on punkt liita koma.
- Nad ei ole midagi, sinu punkt ja koma; nad moodustavad semikooloni; see on ju lihtsamast lihtsam. Kas ma tohin sinult ka midagi küsida?
- Ole lahke.
- Kes on see tüüp, kel on nii totakas ilme?
- Kus?

- Seal, sinu maja ees!
 – See on minu vanem vend Joseph! Ta käib Sorbonne'i ülikoolis.
 – Ah see on sinu vend!... Muidugi on ta sinu vend! Ta on ju nii sinu nägu!

LEÇON 3

- Millal on sinu sünnipäev?
 – Mis see sinusse puutub?
 – Ega ei puutugi. Ma küsin ainult, et teada, millal on sinu sünnipäev, ja muud ei midagi.
 – Tore on. Ma sündisin 14. juulil.
 – Ei ole võimalik!
 – On küll!
 – Aga 14. juulil on ju rahvuspüha: Bastille' vallutamise päev.
 – Ja mis siis?
 – Sina aga väidad, et sündisid samal päeval!
 – Kaugeltki mitte. Ma sündisin kaks sajandit hiljem. Pariislased vallutasid Bastille' 14. juulil 1789, mina aga sündisin 14. juulil 19.... . Kas sa said aru?
 – Sain küll. Veel üks küsimus.
 – Ma kuulan sind.
 – Kus sa sündisid?
 – Ma sündisin haiglas.
 – Nõus. Aga kus see haigla asub?
 – Seda ma mäletan väga ähmaselt. Ma sündisin ju 10 aastat tagasi.

LEÇON 4

- Ah seal sa oledki, Robert!
 – Siin ma olen jah. Tere, Claudine!
 – Sa olid Normandias, kas pole nii?
 – Jaa, ma olin Rouenis, Caenis ja Deauville'is.
 – Kas sa käisid ka Mont-Saint-Michelil?
 – Jaa, ma käisin Mont-Saint-Michelil.
 – See on kaunis, kas pole nii?
 – Jaa, see on väga kaunis. Ma joudsin Mont-Saint-Michelile õhtul, kui päike loodus.
 – Oh sa poiss! (*Oh, là, là!*) Mina olin Mont-Saint-Michelil hommikul, kui päike tõusis ja meri mõõnas. See on väga kaunis.
 – Muidugi! Mont-Saint-Michel! See on töeline paradiis!
 – Ega sa Rennes'is pole olnud?
 – Olen küll. Aga ma eelistan Saint-Malo.
 – Aga see on ju mereröövlite linn!?
 – Võid sa mõelda! See linn meeldib mulle.
 – Sa siis eelistad Bretagne'i?
 – Mina armastan ilu!

LEÇON 5

- Tere, proua! Issi käskis mul osta emmele mürki.
– Kas sa oled kindel, mu poiss, et ta soovis mürki?
– Soovis küll.
– Ja issi muud sulle ei öelnudki?
– Ta ütles mulle veel: "Kui mürki pole, osta oopiumi."
– Jumal küll! Ma loodan, et ta andis sulle ka retsepti?
– Mis asi see retsept on?
– See on paber, mille arst annab haigele.
– Aga ma ei ole haige, proua. Ma olen terve.
– Aga sinu isa?
– Ta on terve nagu purikas (*comme le Pont-Neuf*).
– Siis ehk on sinu ema haigeks jäänud?
– Ei. Emme tunneb end samuti hästi.
– Aga miiks siis isa emale oopiumi tahab anda?
– Väga lihtsal põhjusel. Homme on ema sünnipäev.
– Ja siis?
– Issi tahab emmele kinkida Christian Diori parfüümi "*Poison*" või Yves Saint-Laurent'i parfüümi "*Opium*". Minu vanemad jumaldavad parfüüme.
– Ma sain kõigest aru, mu poiss. Meil siin on apteek. Parfüumeeria poode on vasakul.
– Andestage, proua, ma eksisin.
– Palun. (Ei ole midagi.)

- Tere, proua Sipelgas! Kas ma tohin siseneda?
– Olge lahke, preili. Tere tulemast! Kuidas tervis on?
– Ma tunnen end väga halvasti.
– Kas te olete haige, kallis naabritar?
– Jaa, ma olen väga haige. Ma köhin, aevastan, mul valutab pea, kurk, köht, kõikjal on valu, kõikjal...
– Ma võin teile aspiriini anda.
– Ei, tänan. Ma eelistan tükkest kärbse- või ussiliha või siis mõnd tera, et elu sees hoida.
– Te olete hull, mu pisike! Kes siis sügisel kärbseliha sööb?! Sügisel süüakse aedvilju ja puuvilju. Kärbsed ja ussid on talveks!
– Ma tasun teile, proua Sipelgas, juulis või augustis. Ausõna!
– Ärge ajage mind naerma, preili! Ma ei armasta raha.
– Kas soovite, ma annan oma magnetofoni? Võtke, palun!
– Kas ma tohin teilt midagi küsida, preili?
– Palun.
– Mida te tegite juunis, juulis ja augustis?
– Ma laulsin.
– Ja te laulsite kogu suve?
– Ilm oli ju nii ilus, päike paistis, kõikjal oli lilli, linde...
– Teate, mis ma teil soovitan teha?
– Ei, ma ei tea, proua.
– Tore on! Tantsige nüüd.

LEÇON 6

- Kas ma võin nuusutada seda parfüümi, proua? –
– Palun, preili! –
– Mis parfüüm see on? –
– See on Guerlaini "Samsara". –
– Aga tal on halb lõhn... väga halb lõhn. –
– Maitse üle ei saa vaidla. On inimesi, kellele see meeldib. Mulle näiteks. –
– Tösi (ausõna), te lõhnate hästi, proua. –
– Näete siis! Kas ma tohin teid lõhnastada? –
– Jaa, palun... Nõus. See on hea parfüüm. Ma eksisin. –
– Tavaline juhtum. Te nuusutasite pudelit. See on väga erinev. –
– Ja kui kallis see parfüüm on? –
– See maksab 375 franki. –
– Kallis. –
– Ei vaidle vastu, kuid pudel on suur. Võtke väiksem pudel. See on odavam. –
– Kui kallis? –
– Siin on väike pihustiga pudel... 260 franki. –
– Mul on 500-frangine pangatährt. –
– Tühiasi. Ma annan teile tagasi 240 franki... Palun, preili! Tänan ja loodan teid varsti jälle näha. –
– Nägemiseni, proua!

LEÇON 7

- Kas sa lahkud, Antoine? –
– Jaa, ma lahkun. –
– Kas sul on kiire? –
– Mitte eriti. –
– Ja kuhu sa lähed? Kas koju? –
– Ei, ma lähen Panthéoni. –
– Mida see Panthéon endast kujutab? –
– See on mausoleum. –
– Kelle mausoleum? –
– See on Prantsuse suurmeeste mausoleum. –
– Mida need suurmehed seal Panthéonis teevald? –
– Midagi nad ei tee. Nad magavad. –
– Aga miks nad kodus ei maga? –
– Nad on surnud. –
– Kas kõik? –
– Muidugi. Kas sa tahad näha? –
– Tänan, ei. Ma lähen pigem kohvikusse. Ma eelistan elavaid suurmehi. –
– Kus sinu kohvik asub? –
– Saint-Germain-des-Prés' kvartalis, kiriku lähedal. Selle kohviku nimi on "Aux Deux Magots". –

LEÇON 8

- Kuidas sa end tunned?
- Ma tunnen end imehästi (*comme le Pont-Neuf*). Ja kuidas sina end tunned?
- Ma tunnen end nagu kuningas.
- Milline kuningas, Henri IV või Louis XIV?
- Ma tunnend end nagu kuningas, kes usub, et hernes kasvab katusel.
- Ja kuidas sinu vanem vend end tunneb?
- Ta tunneb end nagu härg.
- Milline härg?
- Too härg, kes on Uuel sillal ja kes sööb uuest korvist siniseid lilli.
- Aga Uuel sillal ei ole härga. Seal on hobune ja inimene hobusel.
- Arvad sa?
- Ma ei arva, ma tean. Seal on kuningas Henri IV, kes meenutab pariislastele, et Pariis väärib missat.

LEÇON 9

- Mis kell sa üles tõused?
- Tavaliselt ma tõusen kell veerand 8, aga täna hommikul ma tõusin pool 8.
- Mis kell sa kodust väljud?
- Tavaliselt ma väljun kell pool 9, kuid täna hommikul ma väljusin kolmveerand 9.
- Mis kell teil tunnid algavad?
- Tunnid algavad kell kolmveerand 9.
- Sinu jutt ei ole loogiline.
- Kuidas nii?
- Sa ütled, et väljusid kell kolmveerand 9 ja et tunnid algavad kell kolmveerand 9.
- Täna hommikul jäin ma kooli hiljaks. Ma jõudsin kooli täpselt kell 9.
- Ja mida teie õpetaja ütles? Kas ta oli pahane?
- Üldsegi mitte. Ta ütles: "Tänan, et tulid, mu väike!"

- * * *
- Kas sa täna hommikul pesid end?
 - Muidugi. Ma pesen end igal hommikul ja harjan hambaid ka. Seejärel ma kammin juukseid ja panen end riidesse.
 - Aga kuidas sa end täna hommikul pesid?
 - Ma pesin end kätega.
 - Iseenesest mõista. Kuid kas sa pesid end sooja või külma veega?
 - Ma pesin end sooja veega.
 - Miks just sooja veega?
 - Ma pesin end sooja veega, sest ma ei salli külma.
 - Aga kuidas sa end sooja veega pesid?
 - Kuidas, kuidas! Jäta mind rahule! Pesin ja kõik.
 - Mis aga minusse puutub, mina pesin end seebiga. Näed, kui tubli ma olen!
 - Ah et sina pesid end seebiga?!
 - Muidugi!
 - Sa teed nalja! Miks sa siis oled must nagu siga?

LEÇON 10

- Mis sul on, Pierrot? Sa näed halb välja!
– Mul on nälg, vanaema.
– Kas sa tahad õuna?... Palun!
– Mul on janu.
– Siis annan ma sulle apelsinimahla... Palun!
– Mul on palav.
– Ma avan akna.
– Mul on külm.
– Siis ma sulen akna.
– Mul valutab pea, vanaema.
– Sa oled ehk haigeks jäänud, väikemees?
– Jaa, ma jään haigeks.
– Ja sul valutab...
– Jaa, mul valutab kurk.
– Ega sul kõrvad ei valuta?
– Valutavad küll. Mul valutavad kõrvad...
– Ega sul südames valusid pole?
– On küll. Mul on südames valud. Mul valutab pea, kurk, ka põlvedes on valu, kõikjal, kõikjal.
– See on väga imelik, mu väike. Ma annan sulle tabletit aspiriini.
– Vanaema?
– Jaa, ma kuulen sind.
– Kas sa armastad mind?
– Muidugi armastan ma sind.
– Kuidas sa mind armastad?
– Armastan sind üliõrnasti.
– Kas väga ja väga?
– Loomulikult.
– Siis anna mulle šokolaadi, palun!
– Kas sul häbi ei ole, Pierrot?
– On küll häbi, kuid ma jumaldan šokolaadi.

LEÇON 11 (dialogid puuduvad)

LEÇON 12

- Vabandage, härra!
– Jah?
– Mis asi see on?
– Kus?
– See kära?
– Need on rotid.
– Mida see tähendab – rotid?

- Rotid on hiired.
- Kas valged hiired?
- Peaaegu jah, kuid need hiired on hallid.
- Aga, härра, miks teil kassi pole?
- Mul oli kass, ma tõin ühe kassi, kuid nad sõid ta ära.
- Kes teie kassi ära sõi?
- Rotid.
- Kas hiired?
- Jaa, rotid. (*Lapsel hakkab hirm.*)
- Kas need hiired võivad ka meid ära süüa?
- See ei ole võimatu.
- Ma kardan, härra.
- Ära karda, mu väike! Nad ei saa siia siseneda. Pealegi olen ju mina siin. Noh, hoia mu käest kinni ja jäää magama.

LEÇON 13 (dialoogid puuduvad)

LEÇON 14

- Kas see raamat meeldib sulle?
- Jaa, ta meeldib mulle.
- Ja see (see siin)?
- Milline?
- Madame d'Aulnoy "Sinilind".
- Ei, ta ei meeldi mulle. Ma eelistan Charles Perrault' "Saabastega kassi".

* * *

- Kas see valm meeldib sulle?
- Jaa, ta meeldib mulle.
- Ja see (see siin)?
- Milline?
- Jean de La Fontaine'i "Ronk ja Rebane".
- Ei, ta ei meeldi mulle. Ma eelistan "Linnarotti ja Maarotti".

* * *

- Kas sa oled lugenud "Uinuvat kaunitari"?
- Jaa, ma olen seda lugenud.
- Kas see muinasjutt meeldis sulle?
- Jaa, ta meeldis mulle. Mulle meeldis ta väga.
- Ja see (see siin)?
- Milline?
- Madame Leprince de Beaumont'i "Kaunitar ja Koletis".
- Ei, see ei meeldinud mulle. Mulle ei meeldinud see muinasjutt.
- Miks?

- Ma eelistan Antoine de Saint-Exupéry "Väikest prints".
- Ma ei ole seda veel lugenud.
- Ma laenan selle sulle. Ma olen kindel, et see raamat sulle meeldib.

LEÇON 15

- Kuidas tuleb öelda: *le Noël* või *la Noël*?
- Prantsuse keeles on see (üks) raske sõna. Üldiselt on ta meessoost. Niisiis tuleb öelda: *Joyeux Noël!* Või siis: *Je te (vous) souhaite un joyeux Noël!*
- Ometi öeldakse sageli: *la Noël approche*. Kas see on vale?
- Ei, see ei ole vale. See tähendab – *la fête de Noël*. Aga sa võid ka öelda: *Noël approche*. Nii on ka õige.
- Aga mida tähendab sõna "*Noël*"?
- See on ladina päritoluga sõna. "*Natalis dies*" tähendab ladina keeles "sündimise päeva". Niisiis on see Jeesus Kristuse sündimise päev.
- Tema sünnipäev, eks ole?
- Jaa, see on nii. Jäta meelde (tea), et meie ajaarvamine algab Kristuse sünniga. Kas sa oskad mulle öelda, mis aasta meil praegu on?
- Praegu on 1996. aasta.
- Õige. Nii et Jeesus sündis 1996 aastat tagasi Petlemmas, kuhu tema vanemad Maarja ja Joosep tulid Rooma impeeriumi rahvaloenduseks. Ja et Maarjal ja Joosepil polnud raha, et üürida tuba hotellis, sisenesid nad lauta, et seal öö veeta.
- Ja siis Jeesus sündiski. Kas pole nii?
- Jaa. Maarja võttis oma poja kätele ja asetas ta sõime.
- Seejärel Issanda ingel ütles karjustele: "Minge vaadake last, kellest saab teie Lunastaja (Päästja)."
- Sa siis tunned seda lugu?
- Muidugi. Mida sina eelistad, kas jõuluõhtut või vana-aastaõhtut?
- Mina eelistan kingitusi.

LEÇON 16

- Mida te soovite õppida?
- Köike, mida ma suudan, sest ma tahan targaks saada.
- Arukas mõte. *Nam sine doctrina vita est quasi mortis imago*. Te ju saate aru, sest te mõistate kahtlemata ladina keelt.
- Seda küll, aga toimige nii, nagu ma ei mõistaks. Selgitage ära, mida see tähendab.
- See tähendab, et ilma teaduseta on elu surma peegel.
- Sellel ladina poisil on õigus.
- Kas teil on algteadmisi, kas te olete mõne teadusega juba algust teinud?
- Oo, jaa! Ma oskan lugeda ja kirjutada.
- Millest te siis alustada soovite? Tahate ehk loogikat õppida?
- Mis asi see loogika on?
- See käsitleb kolme mõistuse tehete.
- Õpime ehk midagi ilusamat.
- Tahate ehk õppida moraalit?

- Millest see moraal pajatab? „Tõenälgkond!“
- Ta õpetab meile, kuidas saada õnnelikuks, et...
- Ei. Jätkem see!
- Ehk soovite õppida füüsikat?
- Millest see füüsika siis räägib (*sõna-sõnalt*: laulab)?
- Füüsika selgitab ära loodusnähtuste printsibid, õpetab meile, miks tekivad välk, kõu, pikne, meteoorid, vikerkaar, vihm, lumi, rahe, tuul ja keerised.
- Selles teaduses on nii palju müdinat.
- Mida te siis õppida tahate?
- Õpetage mulle ortografiat.
- Meeeldi.

LEÇON 17

- Ütle mulle, Pierrot, mis soost on see sõna.
- Sõna "mot" on meessoost: *le mot, un mot, un joli mot*.
- Sa ei saanud aru. Ma tahaksin teada, mis soost on sõna "Noël".
- Tea, mu väike õde, et see sõna on prantsuse keeles raske. Üldiselt on ta meessoost. Niisiis tuleb öelda: *Joyeux Noël!* Või siis: *Je te (vous) souhaite un Joyeux Noël!*
- Kuid öeldakse ka: *Bientôt c'est la Noël. La Noël approche.* Kas nii on vale?
- Ei, see ei ole vale. Selle all möeldakse jõulupühi. Aga sa võid ka öelda: *Noël approche. Bientôt c'est Noël.*
- Üldsegi ilma artiklita?
- Ilma artiklita jah. Nii on ka õige.
- Aga mis soost on sõna "Pâques"?
- "Pâques" on naissoost ja alati mitmuses, mistõttu tuleb öelda: *Je te (vous) souhaite de joyeuses Pâques!*
- Ilma artiklita?
- Jah. Kuid sa võid ka öelda: *"Pâques approche"* ainsuses. Selle all möeldakse – lihavõttepühad lähenevad. Kas sa said aru?
- Tänan, Pierrot! Ma sain kõigest aru.

* * *

- Et õppida ortografiat, tuleb alustada tähtedest. Lubage teile teatavaks teha, et tähed jagunevad täishäälikuteks ja kaashäälikuteks. On olemas viis täishäälikut: A, E, I, O, U.
- Saan aru.
- Et häälдdada A, tuleb suu teha hästi lahti: A.
- A-A-A. Muidugi.
- E puhul tuleb alumine lõualuu järslt ülemise poole nihutada: A-A-A, E-E-E...
- A-A-A, E-E-E. Tösi mis tösi. Väga kena.
- Täishäälik I puhul tuleb alumine ja ülemine lõualuu tuua teineteisele veelgi lähemale, kusjuures suunurgad liiguvad kõrvade suunas. A-E-I...
- A, E, I, I, I. Tösi. Elagu teadus!
- Täishäälik O puhul avate lõualuud, kusjuures suunurkade abil ümardate alumise ja ülemise huule: O.
- O, O. Jumala õige! A, E, I, O, I, O.

- Püüdke huultega moodustada väike ring, nagu kirjapildiski.
- O, O, O. Teil on õigus. O, O, O. Küll on ikka hea, kui oled midagi ära öppinud!
- Täishäälik U puhul panete ülemised hambad alumistega lähestikku, mõlemad huuled toote ette: U-U-U.
- U-U-U. Tösi. Miks ma küll varem pole õppima asunud?
- Homme käsiteleme teisi tähti, see tähendab kaashäälikuid.
- Kas nad on sama huvitavad kui tänased?
- Kahtlemata.

LEÇON 18

- Näiteks täishäälik D hääldamisel tuleb keele otsaga toetada ülemisele hambavallile: DA.
- DA, DA, DA. Jaa. Oi, kui tore, oi, kui tore!
- F-i hääldamisel suruge ülemised hambad vastu alumist huult: FA.
- FA, FA. Sulatösi.
- Ja R-i puhul asetage keele ots vastu suulage, tekitudes sel moel värisemise: RRA.
- R, R, RA, R, R, RA! Väga õige. Te olete mul päris osav sell! Mul on kahju asjatult kaotatud aastatest! R, R, R, RA...
- Ma selgitan teile põhjalikult muidki peensusi.
- Palun, tehke seda! Ma tahaksin teile midagi üles tunnistada. Ma olen armunud ühte suursugusesse daami ja ma sooviksin talle kirja kirjutada.
- Tore on. Kas te soovite talle kirjutada härssides?
- Ei, ei. Ei mingeid härssse!
- Järelikult siis proosas?
- Ei härssse ega proosat.
- Ühe neist peate ometi valima.
- Miks nii?
- Aga sel lihtsal põhjusel, härra, et mõtted saab väljendada ainult härssides ja proosas.
- Aga kui me omavahel juttu ajame, mis see siis on?
- Proosa.
- Tohohh! Nii ei kui ma ütlen: "Nicole, tooge mulle toasussid ja ulatage mulle öötanu!", siis on see proosa?
- Muidugi, härra.
- Ausõna, ma ei teadnudki, et ma juba üle neljakümne aasta proosas väljendun. Suur tänu, et te mulle seda ütlesite!

- * * *
- Sinu soov, mu väike?
 - Tere, proua! Te olete piimamüja, eks?
 - Jaa, siin on piimapood.
 - Mida te müüte?
 - Ma müün piima, koort, hapukoort, juustu, kohupiima, margariini, võid jne.
 - Ma tahaksin juustu osta.
 - Millist juustu, preili? Kitse-, lamba- või lehmapiimajuustu?
 - Ma ei tea, mul läks meekest ära, proua... Ma unustasin ära juustu nime.

- Kas see oli *camembert*? –
- Ei, see ei olnud *camembert*. –
- Ehk *gruyère*? ... Ei? ... *Brie*? –
- Ei *gruyère* ega *brie*. –
- Tuleta meelde, mu pisike. Ehk "*La vache qui rit*"? –
- Ei, emme ei armasta seda juustu. Ta armastab üksnes seda juustu, mille nimi mul on meelest läinud.
- Aga mida su emme sulle ütles.
- Ta ütles mulle: "Kui sul nimi meekest läheb, siis tuleta meelde, millist muusikat sa väga armastad."
- Millist muusikat sa siis nii väga armastad?
- Rokki.
- Käes, preili! See on *roquefort*! –

LEÇON 19

- Kas sa kõneled inglise keelt, Pierrot? –
- Jaa, ma kõnelen inglise keelt. –
- Kas sa kõneled saksa keelt? –
- Muidugi. Ma kõnelen saksa keelt. –
- Ehk kõneled sa ka itaalia keelt? –
- Kindlasti. Meie peres kõnelevad kõik itaalia keelt. –
- Pole võimalik!
- On küll! *O-o-o, sole mio-o-o, la-la-la-la...*
- Kas sa kõneled hiina keelt?
- Ma kõnelen hiina, taani, soome, ungari ja rootsi keelt.
- Sa oled töeline polüglott!
- Jah, olen küll.
- Aga milline keel on sinu emakeel?
- Eesti keel.
- Kas sa prantsuse keelt ka kõneled, Pierrot?
- Ei, ma ei kõnele prantsuse keelt.
- Kõneled küll! See keel, mida me sinuga kõneleme, see on prantsuse keel.
- Kas sa oled kindel?
- Täiesti kindel.
- Sul on ehk õigus... Ah, jaa! Nüüd tuleb mulle meelde! See on täiesti prantsuse keel.
- Aga ma räägin prantsuse keelt nigelasti (*comme une vache espagnole*).

LEÇON 20

- Kas sa kõneled prantsuse keelt, Madeleine?
- Jaa. Ma õpin koolis prantsuse keelt.
- Millises koolis sa käid?
- Ma käin Tallinna Prantsuse Lütseumis.
- Mitmendas klassis sa käid?
- Ma käin neljandas klassis.

- Milliseid võõrkeeli te veel õpite? .jeemuaingiP
- Me õpime veel inglise ja vene keelt. "Soestri si ek bus ei astu" debneridat sviM –
- Kas sa juba räägid vene keelt? "Soastri svet-hööd ei anstu" –debneridat se2 –
- Muidugi räägin. Aga sina? .Riu eeski aburi l'ettedaB luung smo babilo: se2 –
- Ma saan veidike aru, aga ma ei räägi vene keelt. .on no si. Juung unim ele le ettedaB –
- Kas te siis vene keelt koolis ei õpig? .vene che ne Käi to azim. Juung unia elo le et hui –
- Ei. Me õpime saksa keelt ja soome keelt. .Aegut valjadevõrell nelut am spA –
- Sulle siis meeldib nii väga soome keel? .bolu nau ja sM –
- Mitte et mulle meeldib, vaid ma õpin seda ja ongi kõik. .Mitj-neluT –
- Mina aga jumaldan hiina keelt. .Selum bunanu ne apM –
- Kas sa kõneled hiina keelt? .Jellue runanu sM –
- Jaa, aga ma kõnelen hiina keelt väga niglasti (*comme une vache espagnole*). .ouA –
- .laebasA –

LEÇON 21

(*dialoogid puuduvad*)

LEÇON 21
(*puuduvad dialoogid*)

LEÇON 22

- Kelner, ulatage menüü, palun! .Vabakirde soovitl no leuM –
- Palun, prelid. .Preliid –
- Mis teil salatitest ka on? .Kosuun lemmatne si abeeflauu no lebaan lesimust, itseV –
- Valige! Meil on *accent grave*'e, *accent aigu*'sid, *accent circonflexe*'e... .rit no zim spA –
- Kaks *accent circonflexe*'i salatit, palun. .De zens si la jut lo seebat nua autent evesel, –
- Ja millist suppi te soovite? ."Tähetulnus" debneridat sviM spA –
- Kas *soupe aux points* on hea? .Tavaline uusorutu ob atk' debno/fit se2 –
- Väga hea. .Tullo aset si suna taseku avanu enki si enis nua et lo pM –
- Kaks suppi... ja praeks... üks hetk... käes! Apostroofipraad praekartulitega. .sst. –
- Kas kaks apostroofipraadi? .Replikatid enim ugas eratovitl azim spA –
- Jaa. .Tullega ja ootan, emmaste seubool .De euu no esa – snuti, emmote euan no esa. –
- Kas te magustoitu ka soovite? .Kas te magustoitu ka soovite? –
- Soovime küll. Mis teil on head? .Soovim V, libelo se iss2 –
- Meil on *tréma*'sid ja *cédille*'sid. .SelviV, libelo se iss2 –
- Üks *tréma* ja üks *cédille*, palun. .Melesse, lelo sun aia, sst. –
- Ehk kohvi? .Tunnebem hem si depaot –
- Ei, tänan. Kaks klaasi *vers verts*'e ja piisab. Ärge unustage arvet! Meil on kiire. .sst. –

* * *

- Kas sa sõidad ära, Albert? .Tal olio, auli no se2 –
- Jaa, ma sõidan ära. .Jaa, ma sõidan ära. –
- Kuhu siis? .Tundub hem si depaot –
- Ma sõidan Nice'i. .O, laei Mont-Saint-Michel, kus basi –
- Kuidas sa sinna sõidad? .Tüüpiline laul Eriko peatset –
- Ma sõidan T.G.V-ga. .Tüüpiline laul Eriko peatset –
- Kus asub Nice? Kas see on kaugel? .Tüüpiline laul Eriko peatset –
- Jaa, mu väike Françoise, see on väga kaugel. Nice asub Côte d'Azuril, Lõuna-

Prantsusmaal.

- Mida tähendab "dans le sud de la France"?
- See tähendab – "dans le Midi de la France".
- Sa sõidad oma pruudi Babette'i jurde, kas pole nii?
- Babette ei ole minu pruut. Ta on minu sõbratar.
- Kui ta ei ole sinu pruut, miks ei jäää sa siis meiega lihavõttepühadeks?
- Aga ma tulen lihavõteteks tagasi.
- Ma ei usu sind.
- Tulen küll!
- Kas sa vannud mulle?
- Ma vannun sulle!
- Ausõna?
- Ausõna!

LEÇON 23

(dialoogid puuduvad)

LEÇON 24

- Millal on lihavõttepühad?
- Varsti. Järgmisel reedel on Suur Reede ja järgmisel pühapäeval on lihavõttepühad.
- Aga mis on lihavõtted?
- Jeesus Kristus suri reede õhtul ja ta ärkas ellu pühapäeva hommikul.
- Aga mida tähendab "ressusciter"?
- See tähendab "être de nouveau vivant".
- Nii et ta suri ära ja kahe päeva pärast ärkas ta taas ellu?
- Jaa.
- Aga miks lihavõtete aegu mune süükse?
- See on vana komme. Muna – see on uus elu, looduse ärkamine, kevade tagasitulek.

* * *

- Seal sa oledki, Vincent!
- Jaa, siin ma olen, Marianne.
- Sa olid Normandias, kas pole nii?
- Jaa, ma olin Rouenis, Caenis, Deauville'is.
- Kas sa käisid ka Mont-Saint-Michelil?
- Muidugi.
- See on ilus, eks ole?
- Jaa, see on väga ilus, eriti õhtul, kui päike loojub.
- Ai, sa poiss! (Oh, là, là!) Milline ilu! Ma olin Mont-Saint-Michelil hommikul, kui päike tõuseb ja meri möönab.
- Oo, jaa! Mont-Saint-Michel! Kui kaunis paik!
- Tõeline ime! Ehtne paradiis!

LEÇON 25

- Ma olen armunud Pariisi, eriti Seine'i Paremasse kaldasse.
- Kentsakas. Mil moel?
- Ma jalutan iga päev Paremal kaldal.
- Näiteks?
- Näiteks esmaspäeval käisin ma Montmartre'il, sest ma jumaldan Sacré-Cœur kirikut ja Tertre'i väljakut.
- Ja teisipäeval?
- Teisipäeval ma jalutasin Turuhoonete kvartalis ja ma astusin sisse Georges Pompidou kultuurikeskusesse, kus ma nägin väga ilusat näitust.
- Kolmapäeval olid sa muidugi Louvre'is, kas pole nii?
- Ei. Kolmapäeval ma jalutasin Bastille' väljaku ja Suure Kaare vahel.
- Pole võimalik!
- On küll!
- Jalgsi?
- Muidugi!
- Sa oled hull! Ja neljapäeval?
- Neljapäeval olin ma Vendôme'i väljakul.
- Hotellis "Ritz"?
- Sa oled peast põrunud! Ma imetlesin Vendôme'i sammast ja muud ei midagi.
- Sa siis armastad nii väga Napoleoni?
- Jaa, ma armastan teda väga.
- Sul on halb maitse. Mina eelistan Karl Suurt Jumalaema kiriku ees.
- See on sinu mure (probleem). Reedel ja laupäeval jalutasin ma Suurtel Bulvaritel ja pühapäeval olin ma Garnier' palees.
- Mis see Garnier' palee on?
- See on Suur Ooper. Jacques Garnier oli Pariisi ooperihoone arhitekt.
- Mis etendus Suures Ooperis oli, "Luikede järv" või "Pähklipureja"?
- Ma ei tea, ma magasin.

LEÇON 26

- Kas sa tahad kommi?
- Ei, ma ei taha.
- Kas sa tahad küpsist?
- Ei, ma ei taha.
- Miks?
- Ma ei armasta küpsiseid.
- Aga mida sa siis tahad?
- Ma tahan, et mimd rahule jäetaks.

- Kas sa tellid cocat?
- Ei, ma ei telli.
- Kas sa tellid apelsinimahla?
- Ei, ma ei telli.

- Miks?
- Mul pole raha.
- Aga ma teen sulle välja.
- Sellisel juhul tellin ma kolm maasikajäärist, kuus beseeekooki, küpsetatud banaane ja muud ei midagi (sellest mulle piisab).

- Kill-köll-köll...
- Kes seal on?
- Hei (kuku!), see olen mina!
- Tere, Pierrot! Meeldiv üllatus! Astu sisse!
- Tere, Michel! Võta! Siin on koogid. See on sulle.
- Tänan väga! Ma panen kohvi tulele.
- Seesuguse külma ihmaga on see tore mõte.
- Aga mul pole koort.
- Võid sa möelda! (Tühja kah!)

- Kill-köll-köll...
- Kes seal on?
- Hei, see olen mina!
- Tere, Mimi! Meeldiv üllatus! Astu sisse!
- Tere, Brigit!
- Ma panen tee tulele.
- Säärase vihmaga on see tore mõte. Ma olen üleni märg.
- Kuid mul ei ole suhkrut.
- Võid sa möelda! (Tühja kah!)

LEÇON 27

- Mina olen melomaan.
- Kuidas nii? (Mis mõtted?)
- Iga päev kuulan ma muusikat.
- Kogu nädala?
- Jaa, kogu nädala, seitse korda nädalas.
- Näiteks?
- Näiteks möödunud esmaspäeval kuulasin ma džässmuusikat ja möödunud teisipäeval kuulasin ma Édith Piafi laule.
- Milliseid laule?
- "La vie en rose", "Sous le ciel de Paris", "Mon Dieu" jne.
- Ja kolmapäeval?
- Kolmapäeval vaatasin ma balletti.
- Millist balletti? Kas "Pähklipurejat" või "Luikede järve"?
- Ma vaatasin Adolphe Adami balletti "Giselle".
- Aga mida sa reedel tegid?
- Reedel käisin ma Pleyeli kontserdisaalis Chopini muusikat kuulamas.
- Laupäeval olid sa kindlasti Suures Ooperis?

- Ei. Laupäeval olin ma Bastille' Ooperis.
- Mis etendus seal oli?
- Seal oli Georges Bizet' ooper "Carmen".
- Kas sulle see meeldis?
- Jaa, see etendus meeldis mulle.
- Sa oled ju hull!
- Ei, ma ei ole hull. Ma olen melomaan.

LEÇON 28

- Kas sa tahad näha minu albumit? *sbihru lotus alfi bayitee jaamavum. ipublifm –*
- Meeleldi. Mis album see on? *Abot si'coli ne sibm el. –*
- Need on Prantsuse suurmeeste portreed. *aguts nallveg em. mazneq sli. lgnim. e. –*
- Kas siis naisi polegi? *Ujipordav baat eme sibm. anhertisG*
- On küll... See on Jeanne d'Arc. *in gatu no leksacy urid. t'seppamedO ashihe enif. –*
- Aga miks ta meeste keskel on? *On uku ja olnuvad sõnade, misnev unis. –*
- Jeanne d Arc on prantsuse rahvuskangelane. Ta päastis Prantsusamaa Saja-aastase-
söja ajal. *Palavas, misca pustebem si em el. –*
- Kas ta siis elas sada aastat? *injor lajon deui eT. –*
- Sa teed nalja! Ta suri väga noorelt. *Ulaanomaa. –*
- Kahju! Ja kes see on? *slunpa hlev svud si. Ulaanomaa. –*
- See on Charles de Gaulle. *Reed si no siva en. –*
- Mida temma siis ka head ära tegi? *zukasse eduno bunaevsi si. jaiteav no eeB. –*
- Ta päastis Prantsusmaa Teise maailmasöja ajal. *reid no bunaevsi si. auglo nohB. –*
- Tore on! Ja see on jälle keegi naine. *vahut si. jaimepae fey ben bayon. edus. –*
- See on Édith Piaf. *uis edu no eeB. –*
- Kas tema päastis ka Prantsusmaa? *Choo si no eppu. O e-d. albu. eB. –*
- Sa oled peast põrunud! Édith Piaf on laulja. Ta on väga suur prantsuse laulja. *e. e. –*
- Nagu Mistinguett? *Ulaanomaa. –*
- Ta on Mistinguettist veelgi suurem. *Ulaanomaa. –*
- Aga mitte nii ilus! *Ulaanomaa. –*
- Mulle see ei loe. *Ulaanomaa. –*
- Mulle loeb küll. Lase edasi! Ja kes see on? Karl Suur? *Sebessa heist na edelle. –*
- Sa oled hull! See on Victor Hugo, "Jumalaema kiriku" autor. *intranot sebess norist si. –*
- Arhitekt? *Ulaanomaa. –*
- Sa oled ikka rumal küll (rumal kui hani). See on kirjanik, kes kirjutas romaani "Jumalaema kirik Pariisis". *Ulaanomaa. –*
- Ja see tüüp on muidugi Napoleon? *Ulaanomaa. –*
- Kaugeltki mitte. See on Eugène Delacroix. *Ulaanomaa. –*
- Skulptor? *Ulaanomaa. –*
- Ei. Delacroix on kunstnik. Ta on väga suur kunstnik. Muide, ta on isegi 100-frangisel pangatähel. Kas ta meeldib sulle? *Ulaanomaa. –*
- Ei, ta ei meeldi mulle. Ma eelistan Marie Curie'd. *erisaneen lya et-eelo. eT. –*
- Sa siis eelistad teadlasi? *Ulaanomaa. –*
- Ma eelistan Marie Curie'd, sest tema on 500-frangisel pangatähel.

LEÇON 29

- Kas sa lähed ära, Guillaume?
– Jah, ma lähen ära.
– Kuhu sa sõidad?
– Ma sõidan Nice'i.
– Kas Nice asub kaugel?
– Nice asub Côte d'Azuril, Lõuna-Prantsusmaal.
– Kuidas sa sinna sõidad, lennukiga või rongiga?
– Ma sõidan autoga.
– Kas sa oskad autot juhtida?
– Muidugi. Minuvanuselt oskavad kõik autot juhtida.
– Ja mida sa Nice'is teed?
– Ei midagi. Ma puhkan. Ma päevitan rannas ja suplen Vahemerest. Aga sina, mu väike Catherine, mida sina teed vaheajal?
– Mina sõidan Champagne'i. Minu vanaisal on väike talu Reimsi lähedal.
– Sinu vanaisa on viinamarjakasvataja, kas pole nii?
– Jaa, ta kasvatab viinamarju (viinapuid).
– Ja mis ta marjadega peale hakkab?
– Ta teeb neist veini.
– Šampanjat?
– Šampanjat ja kuiva veini samuti.
– Kas see on ka hea?
– See on vastik! Aga täiskasvanud on juba seesugused.
– Sul on õigus. Täiskasvanud on kentsakad. Nad suitsetavad "Gitane'e" ja "Gauloise'e", pealekauba joovad nad veel šampanjat ja kuiva veini.
– Säärane on juba elu.
– Ütle mulle, kas Champagne on ilus paik?
– Jaa, see on väga ilus paik. Ja Reimsi katedraal on töeline ime!

LEÇON 30

- Kelleks sa tahad saada?
– Ma tahan saada korstnapühkijaks.
– See on ilus amet. Aga mina tahan saada arstiks.
– Minu noorem vend tahab saada turistikks.
– Mis mõttes?
– Talle meeldivad reisid.
– Aga see pole ju mingi amet – turist!
– Sama ütlesin ka mina talle.
– Kas ta sai aru?
– Ei saanud.
– Siis pole ta sul normaalne.
– On küll. Michel on alles kolme ja poole aastane.

* * *

- Kool on läbi!
- Kas sa oled rahul?
- Jaa, ma olen väga rahul.
- Kas sul oli ka hea tunnistus?
- Jaa, mul oli väga hea tunnistus.
- Sa oled kahtlemata klassi parim õpilane.
- Ma ei ole parim, kuid ma olen hea õpilane. Aga sina.
- Prantsuse keeles ja inglise keeles oli mul 5, aga eesti keeles ja vene keeles oli mul 4.
- Ega sul kolme ei olnud?
- Esimese poolaasta lõpul oli mul 3 matemaatikas, aga nüüd oli mul 4.
- Õnnitlen sind!
- Mina õnnitlen sind samuti. Mida sa suvevaheajal teed?
- Ma sõidan Prantsusmaale. Kogu meie klass sõidab Prantsusmaale.
- Kas te lähetete rongiga või lennukiga?
- Me sõidame turismibussiga. Nii on odavam.
- Ja mida te siis Prantsusmaal vaatama lähetete?
- Esmalt läheme vaatama Reimsi katedraali, seejärel jäädme kolmeks päevaks Pariisi.
- Ainult kolmeks päevaks?
- Nõustun, et seda on vähe, aga me tahame külastada Versailles'd ja Mont-Saint-Micheli.
- Kus asub Mont-Saint-Michel?
- Versailles asub Île-de-France'is, 30 kilomeetri kaugusel Pariisist ja Mont-Saint-Michel asub põhjas, Saint-Malo lähedal.
- Bretagne'is?
- Ei, Saint-Malo asub Bretagne'is, kuid Mont-Saint-Michel asub juba Normandias.
- Kas te Côte d'Azurile ka lähetete?
- Kahjuks ei. Meil pole aega, sest me veedame mõned päevad Savoias, Chamonix's.
- Kas te hakkate suvel suusatama?
- Ja miks ka mitte?
- Mina eelistan suvel päevitada, suusatada aga talvel.
- Maitse üle ei saa vaielda.